

GALARRENA

1912-2012

GALERNA



Kantabria-ko Itxas-Gizonai Oroipen bat

1
Nere biyotz gaixua
eskaka ari zat,
bertso bi ipintzeko
baldin baderitzat,
Abuztuen amabiyan
sortu zan ekaitzak
egin dizkigu oso
deskalabru gaitzak,
makiña bat persona
ondatu du beintzat.

2
Penak esplikatzera
orain naiz abiyan,
motibua dan gisan
mintzatu nadiyan,
milla bederatzireun
eta amabiyan,
gañera Abuztuko
illaren erdiyan,
desgrazi au pasa da
kosta Kantabrian.

3
Kulpa gabeko franko
badu eramana,
bakoitzai errezatu
Aita-gure bana,
ain da negargarriya
egin digun lana,
anparo gabe utzi
ainbeste aur ta ama,
sinisten ere gaitz da
aurten pasa dana.

4
Abuztuko illaren
amairugarrena,
guretzat argitu dan
egunik barrena,
izan zagun kupira
denak alkarrena,
gogoratu utsarekin
lertzen zait barrena,
au da paraderua
Kantabritarrena.

5
Eun da amaseikua
Bermeo bakarra,
aurten ez dute izan
suerte ederra,
erri txiki batentzat
ai ori negarra,
aurrak aita falta du
ta amak senarra,
badaukate anparo
on baten bearra.

6
Itxasua zitzaigun
asarretzen asi,
bendabal aldetik zan
aizia nagusi,
nork bere puestuari
ezin ziyon eutsi,
danak zatitu ditu,
iñor ez du utzi,
Gipuzkuan bertatik
ez da falta gutxi.

7
Eun da berrogei ta iru
omen dira danak,
arrantzalietaik
ondatu diranak,
gure Jaungoikuari
kontua emanak,
guk egin bear degu,
bizirik geranak,
ayetzaz erregutu
biyotza duanak.

8
"Aita San Inaziyo"
belako barkua,
amairu gizonekin
ur-pian sartua,
beraren imajiña
an zuen santua,
Habana-ko partian
dago kostatua,
tenpestade gaixtuak
jo ta puskatua.

9
Egur biren gañian
gizon bat jarriya,
ai, zer ote zan aren
orduko larriya!
lagunak bera jun ta
estadu urriya,
ez da Donostiara
errez etorriya,
ikusi du birian
ixtillu gorriya.

10
Señale ibilli dala
arraixku aundiyetan,
arrai txarra besterik
ez dan tokiyetan,
illaren amabostan
goizeko seyetan
baporiak artu zun
beraren deyetan,
naikua sufritu du
paraje oyetan.

11
Izena Daniel du
nombria Eskurtza:
jenio bizikua,
espiritu utsa,
ta baliatu zayo
Jaunaren laguntza,
oso maltratatua
sartu zan onuntza,
berriz egon liteke
juan gabe aruntza.

12
Iñork galdetzen badu:
gauz ori nola da?
nik erantzungo diyot:
egiyaz onla da,
iñor dudan badago,
betor eskolara,
anuntziyatu zuen
orduko bolara,
gaziya milla bider,
Aita Orkolaga.

13
Ai gure biyotzeko
Aita Orkolaga,
beraren eskutikan
ez gaitzala laga,
orain bezela zaitu
eguna ta gaba,
berriz itxaso ortan
ez gaitezen traba,
bedorren talentua
gauza biarra da.

14
Jainkoa portatzen da
danentzat ondradu,
gaiztuarentzat igual,
ain biyotz ona du,
emanaz irabazten
degun ainbat gradu,
itxaso sagradua
ur guziyen buru,
ark ere gurutzia
errespetatu du.

15
Jesus maitiak eman
dezala argiya,
oraingo bolara ontan
badago premiya,
euskaldunen artian
au da pikardiya,
Bermeotik galdu da
jendien erdiya,
lutoz jantziya dago
kosta Kantabriya.

16
Ango itxas-kolpiak
ta urro-borroyak
tragatu nai zituen
mendi ta erriyak,
pasa dira desgrazi
ikaragarriyak,
orra amasei bertso
oraingo berriyak,
Fermin Imazek eta
Txirritak jarriyak.

Izan zirelako gara eta garelako izango dira

100 urte beteko dira hondamendi batek Bermeo astindu ebanetik. 1912ko abuztuaren 12an gabaz gertatu zan eta 143 arrantzalek euren bizia galdu eben. Honeetatik 116, bermeotarrak ziren eta honeen eta euren familien oroitzapenean murgilduta gabiltz.

Itsasoak asko emon deusku baina kendu ere bai. XX. mendeko lan istripu larriena 1912ko galerna izan da. Bermeoko biztanleriaren ehuneko bata galdu zan eta 74 emakume alargun eta 225 umezurtz gelditu ziren.

Gertatutakoak aldaketa sozial ugari ekarri ebazan. Alde batetik, biktimen familiak pobrezia larrian erortzeko arriskuak jendartearen solidaritate eta laguntzeko ekimen ugari sortu ebazan. Bestetik, arrantzaleen bizimodu gogorraz eta lan baldintzataz hitzegiten hasi zan. Eta azkenik, hondamendi honeen eragina gitxitzeko eztabaida tekniko eta sozialak areagotu ziran metereologia, ontzigitza, salbamendua edota portuetako azpiegiturei buruz, besteak beste.

Galdutako arrantzaleei eta euren familiari Bermeoko herriak omenaldi berezi bat egin nahi izan deusie mendeurren honetan eta era berean, gure herriko historia eta kultura ezagutzeko eta transmititzeko aukera izango dogu.

Beste barik, eskerrik asko bihotzez, babesle eta laguntzaile guztiei, omenaldi hunkigarri honetan parte izateagatik. Zuon laguntza barik hau guztia posible egitea ezinezkoa izango zan.

IDURRE BIDEGUREN GABANTXO
Bermeoko Alkatea - Alcaldesa de Bermeo

ATUNETEA

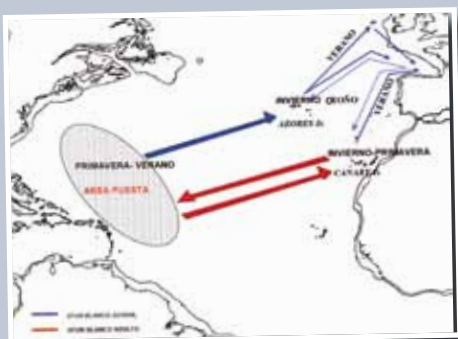
ATUNA

Atuna edo Hegaluzea (*Thunnus alalunga*) ur tropikal guztietan ezezik, ozeano epeletan eta Mediterraneoan be agertzen jaku.

140 zm-rainoko luzerea eta 60 kilorainoko pisua hartu leike. Zimarroiak baino hego luzeagoak daukaz.

Atuna Azores isletako hurreko uretan bizi da neguan, eta udabariaren amaieran (maiatza edo ekaina) hasten da Bizkaiko Golkorantz hurreratzan. Migrazio honek irauten daben bitartean hasten da atunaren kanpaina edo kosterea, zein irailean edo amaitzen da.

Txalupa batzuk ekainaren hasieran joaten ziran Asturias aldera (Candás-era) atunari bere migrazioan itxaroten.



Atunaren migrazioa
Migración del Bonito del Norte



Atuna edo Hegaluzea
Bonito del Norte o Albacora

EL BONITO

El atún blanco o bonito del norte (*Thunnus alalunga*), se encuentra en todas las aguas tropicales y en los océanos templados, y en el Mediterráneo.

Puede tener una longitud de hasta 140 cm y pesos de hasta 60 kg. Posee una aleta pectoral más grande que la del atún.

El bonito del norte vive durante el invierno en las aguas próximas a las Azores y de desplaza a finales de la primavera (mayo o junio) al Mar Cantábrico. Es durante estas migraciones cuando se inicia la campaña del bonito, llamada costera, que acaba generalmente en septiembre.

Algunas lanchas boniteras partían hacia Asturias (a Candás) a comienzos de Junio, esperando al bonito en su migración.



Txalupa bizkaitarrak Candás-eko portuan
Lanchas vizcainas en el puerto de Candás

ATUNETEA

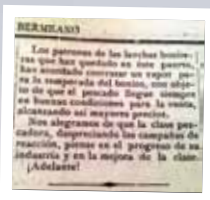
Arrantzea kasan teknikea erabiliz egiten zan. Horretarako txalupearen manda bietatik botabera luze batzuk zabaldu eta honeetatik apariorak luzatuten ziran. Honeek artalastoz estaliriko amu bakar edo bikoitzak ziran, eta kolorezko ehun edo lana zati bat imintzen jaken arrainaren itxura emoteko.

Txalupeak hainbat aparioro errotan ebazan atzetik, amudeei bizia emoteko eta atunak engainauteko beharrezkoa zan abiadura moderatuan.

Kosteran, txalupak talde edo konpainietan antolatzen ziran. Konpainiako txalupen eguneko harrapaketak taldeko txalupa edo bapora batek hartu eta errotan ebazan portura.

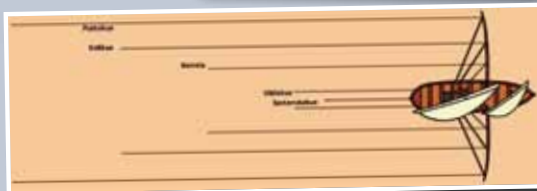
Baporak agertu zirenetik hasi ziran atun-txalupen konpainietan parte hartzen

Desde que aparecieron los vapores, empezaron a formar parte de las compañías de lanchas boniteras



Asturiaseko aurre-kosterearen albistea (1902)

Noticia sobre la precostera en Asturias (1902)



Txalupa baten atunetarako apariorien antolamendua

Disposición de los aparejos boniteros de una lancha

LA PESCA DEL BONITO

La pesca se realizaba empleando la técnica de la cacea. Para ello, se desplegaban por ambas bandas de la lancha largas pértigas por las que se extendían los aparejos. Estos consistían en un anzuelo, simple o doble, cubierto con hojas de maíz y decorado con un pedazo de tela o lana de color, imitando un pez.

La lancha lleva a la zaga numerosos aparejos a una velocidad moderada, necesaria para animar los anzuelos y engañar a los túnidos.

Durante la costera las lanchas se organizaban en grupos o compañías. Las capturas diarias de todas las lanchas de una compañía eran cargadas y llevadas a tierra por una de las chalupas o vapores del grupo.

ATUN-TXALUPAK

Gure arrantzaleak erabiltzen ebezanen arteko txalupa motarik handienak ziran. Bere luzerea 13-15 metrokoa zan, zabalerea 3 bat metrokoa, eta puntala metro bat baino gehitxoagokoa.

1878ko Zapatu Gureneko Galarrena danik kubertaz hornituak izaten joan ziran, segurtasunean irabaziz.

Aparioa palo bikoa zan, trinketa eta nagusia, bakotxa beran pikodun beleagaz. Eguraldi txarretarako bela txikiagoak erabiltzen ziran, serberanoa eta burriketa.

Portuko sarrera-urteerako maniobrak, baita arrantza lanen batzuk be, erramuz egiten ziran.

Gobernu aparatua lema desmontagarri bat zan laukizuzendun paladuna.

Propultsino mekanikoaren eraginez, beladun ontziak desagertzen joan ziran gure portuetatik baporekaitik ordezkatuak izanik. Baina Santa Klara gaueko Galarrenak arindu egin eban prozesua eta bela-aroaren amaiera markatu eban.

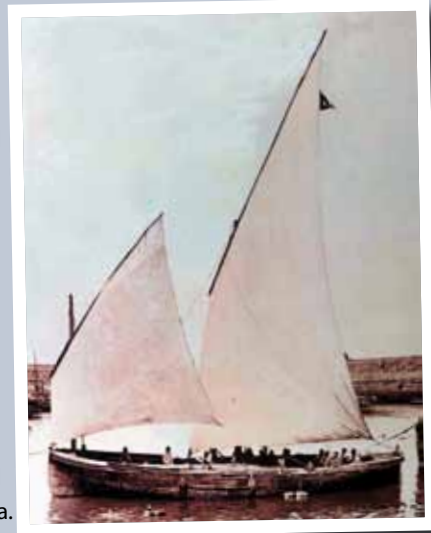
**"Campania"
txalupea, 1912ko
Galarrenean
desagertua**

Lancha "Campania",
desaparecida en la
Galerna de 1912



Txalupa bat itsasoan

Lancha en la mar



**Bermeon eginiko azken txalupea,
"San Francisco", 1917koa**

La última lancha construida en Bermeo,
"San Francisco", de 1917

LANCHAS BONITERAS

Era la lancha de mayor tamaño de las usadas por nuestros pescadores. Tenían de 13 a 15 metros de eslora, unos 3 metros de manga, y algo más de 1 metro de puntal.

A partir de la Galerna del Sábado de Gloria de 1878, fueron siendo dotadas de cubierta, lo que aumentaba su seguridad.

El aparejo constaba de dos palos, trinquete y mayor, con sus correspondientes velas al tercio. Para los tiempos duros se empleaban velas menores, el tallavientos y el borriquete.

Las maniobras de entrada-salida de puerto, así como algunas faenas de pesca, se realizaban a remo.

El aparato de gobierno era un timón desmontable de pala rectangular.

Con la generalización de la propulsión mecánica, los veleros fueron desapareciendo de nuestros puertos sustituidos por vapores. La Galerna de la Noche de Santa Clara aceleró todo el proceso y marcó el fin de la era de la vela.

TXALUPAK

**Lekeitioko
atun-txalupea**
Lancha bonitera
de Lekeitio



**Aro baten
amaiera:
Lekeitioko
"Kalbario Mendi"
txalupea**

El final de una época:
Lancha "Kalbario Mendi"
de Lekeitio



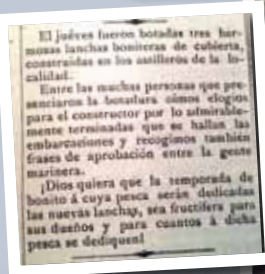
**Atun-txalupak
Ondarroako
portuan**

Lanchas boniteras en el
puerto de Ondarroa



**Hiru txaluparen
uretaratzearen
albiste Bermeon
1902an**

Noticia de la botadura
de tres boniteras en
Bermeo en 1902



**Marinel
ondarrutarrek
txalupako belak
prestatzen**

Marineros ondarreres
preparando
las velas de la lancha

**"Victoria" txalupea
Bermeoko
portuan, galarrena
igaro ostean
erreskatatua
tripulazio guztia
galdu ondoren**

La lancha "Victoria" en
el puerto de Bermeo,
rescatada tras la galerna
habiendo perdido a
toda su tripulación



**Jatordua kuberta
ganean erbesteko
porturen baten**

Rancho en cubierta de
una lancha en puerto
foráneo

**Txalupa
bermeotarra
atrakaten**

Lancha
bermeana
atrakando



GALARRENAK



**Juan Migel
Orkolaga,
"Zarautzeko
Bikarioa"**

Juan Miguel Orcólaga,
"el Vicario de Zarautz"



**Igeldoko lehen
obserbatorioa**

Primer observatorio
de Igeldo



**Igeldoko gaurko
obserbatorioa**

Actual observatorio
de Igeldo

**1878ko
apirilaren 20ko
galarrena
("La Ilustración
Española y
Americana")**

La galerna
del 20 de Abril
de 1878
("La Ilustración
Española y
Americana")



GALARRENEN IRAGARPENA: ZARAUTZKO BIKARIOA

Juan Migel Orkolaga Legarra Hernanin jaio zan 1863an. Txikitatik interes handia agertu eban astronomia eta fenomeno meteorologikoekaitik, eta bere herri-arloko eguraldiaren iragarpentxoak egiten hasi zan. Abade ordenau zan eta 1893an Zarautzeko parrokiaren kargu hartu eban.

Fama handia hartzen hasi zan 1900eko zemendiaren 15ean euskal kostaldea astindu eban denboralearen iragarpen zuzena egin eta Kantauriko arrantza-flotearen hondamena ekidin ebalako. Ordua danik, bere eritxiak eten barik izaten ziren eskatuak edozein herriko arrantzaleengandik.

Bere ahaleginei esker, 1902an, Igeldo mendian begiratoki umil bat zabaldu zan, zein 1905ean Itsas-Meteorologia Begiratokiagaitik ordezkatua izan zan.

Aita Orkolaga, "Zarautzeko Bikarioa", 1914ko irailaren 22an hil zan.

ZORIGOGORREKO GALARREN BATZUK

Belazko enbarkazinoen aroan, galarrenak, sarri askotan, bere giza-bizitzen bere ordaina hartzen eben gure kostaldeko arrantzaleen artean.

Bereziki larria izan zan 1878ko apirilaren 20ko galarrena, Zapatu Gureneko galarrena lez hiskiro ezagutua. 322 arrantzale galdu ziran, 132 kantabriarrak eta 190 euskaldun (85 bermeotar, 49 elantxobetar, 15 mundakar...), eta Kantauri osoan eragin zan bihotz-ikara oso garrantzitsua izan zan.

Harrezkero, hobekuntzak sartuko ziran nabigazioan (kubertak, eguraldi-iragarpenak, naufragoen salbamentua...) Hala ta guztiz be hurrengorik hurrengo galarrenetan barriro jazo ziran heriotzak. Beste galarren garrantzitsuak 1912koa eta 1961ekoa (83 biktima) izan ziran besteak beste.



Galarrena Zarautzen

Galerna en Zarautz

PREDICCIÓN DE LAS GALERNAS: EL VICARIO DE ZARAUZ

Juan Miguel Orcólaga Legarra nació en Hernani en 1863. Desde pequeño se interesó por la astronomía y los fenómenos meteorológicos, y comenzó a hacer pequeñas predicciones del tiempo en su ámbito local. Se ordenó sacerdote, haciéndose cargo de la parroquia de Zarauz en 1893.

Comenzó a ganar popularidad a raíz de la predicción acertada que hizo sobre el temporal que azotó las costas vascas el 15 de noviembre de 1900, evitando una catástrofe entre la flota pesquera del Cantábrico. Desde entonces sus opiniones eran continuamente requeridas por los pescadores de cualquier población.

Gracias a su empeño, en 1902 se abrió un modesto observatorio en el Monte Igeldo, sustituido por el Observatorio Meteorológico Marítimo en 1905.

El Padre Orcólaga, "el Vicario de Zarauz", falleció el 22 de septiembre de 1914.

GALERNAS TRÁGICAS

En la época de la pesca a vela, las galernas se cobraban, con mucha frecuencia, su tributo de vidas humanas entre los pescadores de nuestro litoral.

Especialmente trágica fue la galerna del 20 de abril de 1878, tristemente conocida como Galerna del Sábado de Gloria. Perderían la vida 322 pescadores, 132 cántabros y 190 vascos (85 de Bermeo, 15 de Mundaka, 49 de Elantxobe...) y la conmoción provocada en el Cantábrico sería muy importante.

Desde entonces se introducirían mejoras en la navegación (cubierta corrida, partes meteorológicos, salvamento de naufragos...) Aun con todo ello, en las sucesivas galernas se siguieron produciendo víctimas. Importantes fueron también la de 1912, o la de 1961 (83 víctimas) entre otras.

GALARRENAK

Kantauriko kostaldeko fenomeno tipikoak dira, eta haizearen norabidea eta abiadura nabarmen aldatuz aurkezten dira, gehienetan udan, bero eta hezetasun handiz.

Galarrenak tenperatura altudun (30º-ren bat eguerdi aurrean) goiz baten ostean agertzen dira, kalma-zuri edo hego haize gozo edo boladakakoekaz.

Galarren-aldian, hezetasuna eta presio atmosferikoa hasi egiten dira NW-ko haize gogorrek altxatuz (80 Km/o bataz-beste), enbarkazino txikientzat guztiz arriskutsua dan itsas-handia sortuz. Tenperaturea 12º-raino ahal da jauzi denpora laburrean, eta behe-lainoak agertzen dira.

Fenomeno honen arriskua ez da haizearen indarra bera, bira egin eta handitzen dan arintasuna baino. Galarrena igaro eta gero, baldintza meteorologikoak lehengora datoz.

Galarren mota bi dagoz:

Galarren tipikoak

Oso arriskutsuak dira behingoan agertzen direlako.

Bagiletik Irailera sortzen dira, eta gehienetan garagarri eta abuztuan, ia beti arratsaldean eta inoiz gauez.

Ez dira sortu diren unetik asago joaten, itsasotik hurre dagoen itsasertzeko guneari eragiten deuslarik. Ez dabe ekatik sortzen.

Afrontuko galarrenak

Afrontua igarotzean sortzen diralako oso indartsuak dira, eta euriz eta ekatzez lagunduta doaz.

Apiriletik urrira arte sortzen dira, eta gehienetan garagarri eta abuztuan, edozein momentutan, baina ia beti arratsalde edo gauez.

Kantauriko mendebaldean sortzen dira, W-tik E-rantz zeharkatuz, eta zenbat eta E-rago joan areagotu egiten dira.

Itsaso zabaleko zein lehorreko guneei eragiten deuto.



"Bizkaia" zubia galarrenapean

El puente "Bizkaia" bajo la galerna

LAS GALERNAS

Estos fenómenos son muy típicos en el Cantábrico y se presentan como un cambio brusco en la dirección y velocidad del viento, normalmente en el verano, con gran calor y humedad.

Las galernas aparecen tras una mañana con altas temperaturas (sobre 30º antes del mediodía) y con calmas o vientos del sur suaves y racheados.

Durante la galerna, la humedad y la presión atmosférica aumentan levantándose fuertes vientos del NW (medias de 80 km/h), que producen fuerte marejada, peligrosa para pequeñas embarcaciones. La temperatura puede caer hasta 12º en un intervalo corto, y aparecen nubes bajas.

Lo peligroso del fenómeno no es tanto la fuerza del viento como la rapidez con que gira y arrecia. Tras la galerna se restablecen las condiciones meteorológicas anteriores.

Hay dos tipos de galernas:

Galernas típicas

Son muy peligrosas porque aparecen bruscamente.

Se producen de Junio a Septiembre, con más frecuencia en Julio y Agosto, casi siempre por la tarde y raramente por la noche.

No se desplazan mucho del punto donde se originaron, afectando sólo a la zona costera cerca del mar. No suelen producir tormentas.

Galernas frontales

Son muy intensas porque se producen al paso de un frente, y van acompañadas de lluvias y tormentas.

Se producen de abril a octubre, con más frecuencia en julio y agosto, en cualquier momento con mayor riesgo a la tarde o noche.

Se producen en el Cantábrico occidental atravesándolo de W a E, agudizándose cuanto más al Este se desplacen.

Afectan también a zonas de mar abierto y tierra adentro.

1912ko GALARRENA

Argazki-muntaia galarrenaren dramatismoa adierazteko
Montaje fotográfico para mostrarel dramatismo de la galerna

CRÓNICA GRAFICA CATASTROFE MARITIMA



El enfrentamiento del puerto de Ondarroa, Pioneros Uruguais, con algunos de los marinos que con el galeón la noche del 18 en tres vapores los buques que se salvaron a bordo a la mar para intentar prestar auxilio a los naufragos.

Galarreneko naufragoen bila atera zan Ondarroako taldea
Grupo de Ondarroa que salió en auxilio de los náufegos

Segunda página
El Pueblo Vasco
San Sebastián

Las víctimas del temporal pasan de cien

En Bermeo y en Ondarroa, de luto

El Rey se asocia al duelo general

Hacia Ondarroa

Continuado por la impetuosidad de la catástrofe, crecía el número de los buques que se iban salvando en el puerto de Ondarroa. En Bermeo y en Ondarroa, de luto.

El aspecto que, por el momento, se presenta en el puerto de Ondarroa es de luto. Los buques que se iban salvando en el puerto de Ondarroa, de luto.

Los buques socorridos

Al socorro de la columna de buques que se iban salvando en el puerto de Ondarroa, de luto.

Los buques que se iban salvando en el puerto de Ondarroa, de luto.

El Pueblo Vasco-ren titulua abuztuaren 15ean

Titular de El Pueblo Vasco del día 15 de Agosto

SANTA KLARA GAUEKO GALARRENA

1912ko abuztuaren 12tik 13ra bitarteko gauean bizkaitar kostaldean galarrena izugarri batez astindua izan zan. Aita Orkolagak denboralea iragarri eban arren, ezinezkoa izan zan enbarkazinoak ohartaraztea, itsas-zabalean egozan ordurako eta.

Naiz eta 1912ko Santa Klara gaueko galarrena lez ezagutua izan, gaur egun onartzen dan hipotesirik onartuena afontuko galarrena eta honi josiriko ziklogenesi lehergarri bat izan zala. Denboralea astelehen 12a arratsaldean hasi zan eta momenturik larriena gau horretan izan zan. 13an zerbait kalmatu zan.

Txalupa batzuk arribadan sartzen hasi ziran, baina ez egoan beste askoren egoerearen barri. Jendea galarrenari ihes egitea lortu eben arrantzaleei esplikazinoak eskatzen ebilen. Honeek zehaztasun negargarriak kontatzen ebezan.

Abuztuaren 13ko arratsaldeko lehen orduetan, Bermeoko alkateak Bizkaiko Diputazinoko presidenteari bialdu eutson telegramea, naufragoa eragin dauzan denborale bat izan dala adieraziz. Aldi berean, Ondarroagaz 40 milatara galzorian egozan txalupei laguntzea emotera joateko agintzeko eskatzen eutson. Baina, itsaso handia dala eta baporak armateko denbora eskasagaitik, eskaturiko laguntzea ez zan gauzatu.

Egun horretan, gaueko bederatzita laurdenetan, oraindino ez egoan 160 arrantzalaren barririk. Gaua guztian jendea moilaganean pilatzen zan txalupa gehiagoren etorrerari itxaroten. Hondamendiak astinduriko herrietako agintarien eta probintzia eta itsas-agintarien arteko telegramak bizitasun handiz ebiltzan alkarren atzean.

Eguazten 14an hasi ziran beste herri batzuetako albisteak heltzen, batez be Santanderretik, non Bermeo, Ondarroa, Lekeitio eta Elantxobeko txalupak babestu ziran. Halata be, biktimen balantzeta ez zan bihotz-altzagarria. 116 bermeotar emon ziran hiltzat, hau da, biztanlegoaren ehuneko bata. Guzti honi gehitu behar jakon alargun eta umezurtzen kopurua, zeintzuk pobrezia handiengan geratzen ziran ez bazan herritarren karidadearen laguntzeagaitik.



LA GALERNA DE LA NOCHE DE SANTA KLARA

La noche del 12 al 13 de agosto de 1912 una galerna de dimensiones no previstas se cernió sobre la costa vizcaína. Aunque el padre Orcólag dio aviso del temporal, fue imposible hacerlo a las embarcaciones que ya estaban en alta mar.

Aunque la conocemos como la galerna de la noche de Santa Clara de 1912, hoy en día la hipótesis más aceptada es la de que se trató de una galerna frontal seguida de una ciclogénesis explosiva. El temporal se desencadenó el lunes 12 por la tarde y alcanzó su pleno apogeo durante esa noche. El día 13 amainó algo.

Algunas lanchas comenzaron a llegar de arribada, pero se desconocía el paradero de otras muchas. La gente pedía explicaciones a los pescadores que habían conseguido huir de la galerna. Éstos contaban trágicos detalles.

A primera hora de la tarde del 13 de agosto, el alcalde de Bermeo telegrafiaba al presidente de la Diputación de Vizcaya haciéndole saber que había tenido lugar un temporal que había causado naufragos. Al mismo tiempo, le pedía que ordenara salir a socorrer a las lanchas en peligro que se encontraban a unas 40 millas a la altura de Ondarroa. Pero entre la mala mar y la falta de tiempo para preparar los vapores de socorro, tal auxilio no se llevó a efecto.

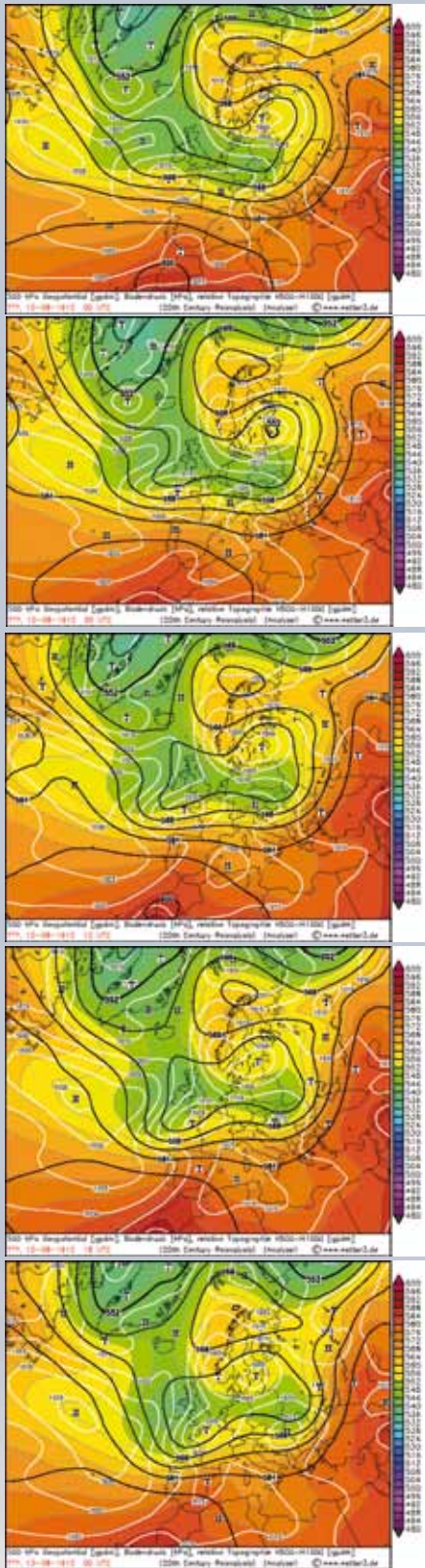
Ese mismo día, a las nueve y cuarto de la noche, se ignoraba la suerte de 160 pescadores. Durante toda la noche la población se agolpaba en el muelle, en espera de que entraran nuevas lanchas. Los telegramas entre las autoridades locales de los pueblos sacudidos por la catástrofe y las autoridades provinciales y de marina se sucedían a una velocidad de vértigo.

El miércoles 14 ya llegaban noticias de otros puertos, sobre todo de la provincia de Santander, en los que se habían guarecido embarcaciones de Bermeo, Ondarroa, Lekeitio y Elantxobe. Aún así, el balance de víctimas era desalentador. Se daba por fallecidos a 116 bermeanos, que correspondían a un uno por ciento de la población total de esta población. A todo esto hay que añadir el número de viudas y huérfanos que quedaban en la mayor de las miserias si no fuese por la ayuda de la caridad popular.

Naufragos etorrera Bermeora

Regreso de naufragos a Bermeo

(Rafael Segura - La Ilustración Española y Americana)



Sasosiko mapak ikusi eta gero, afrontuko galarrena eta ziklogenesi lehargarria izan zirala dirudi

Viendo los mapas de la época parece que hubo una galerna frontal seguida de una ciclogénesis explosiva



NAUFRAGOAK

Galarrenaren hurrengo egunetan egunkarietan agertzen ziran testigantza ikaragarriak

Los días siguientes a la galerna, aparecían en los diarios testimonios aterradores

Eskurtza lekeitiarren erreskatearen kontaketa

Relato del rescate del lekeitiano Ecurza

Dramáticos detalles.
El Ayuntamiento de Bermeo está entuado.
Se conocen detalles dramáticos. Una de las lanchas perdidas era propiedad de dos jóvenes amigos.
Uno de ellos consiguió asirse a un palo, pero un golpe de mar le aproximó el cadáver de un compañero que le sostuvo al flote.
Poco después se presentaba una lancha que venía sin gobierno y gritaron al naufragado que abandonara el cadáver que tenía sostenido y se salvara a nado, pero contestó que antes moriría que abandonar el cadáver de su entrañable amigo.
Los del bote insistieron diciéndole que ellos no podían acercarse.
El naufragado volvió a negarse.
Dejó que la lancha se alejara.
Se supone que pereció a los pocos momentos.

El día 15 entró en el puerto de esta ciudad el vapor Múndela número 12 conduciendo un naufragado en el mar, a nueve millas de distancia.
Llamase Juan Daniel Ecurza y era patrón de la lancha San Nicolás, de Lepitito, figurando ya en las listas de perecidos con la mención «deja viuda y cinco hijos». Felizmente, en este caso se ha evitado la funebre estadística.
Contaba el naufragado que al zozocar la lancha, formaron con los polos un aspa y a ella se agarraron cuatro tripulantes sosteniéndose en los polos y en las velas.
Poco a poca fueron desapareciendo sus tres compañeros, de los que el último pereció la noche anterior a su salvamento.
El se ha mantenido en el mar sesenta horas, presenta horns flexas de terrible angustia y ansiedad!

Entre estos merece citarse, por las imponentes y desgarradoras circunstancias que le acompañaban, la lancha *San Juan Bautista*, de Lekeitio, que fue remolcada a aquel puerto.
Tenía atravesado el palo encima del costilo, y unido a él, desmulo, el cadáver del marnero José Urquiza. Dentro de la embarcación se



hallaron los cadáveres del patrón José Miguel Erquiaga y marineros Santiago Achaval, Juan Barbato y Juan Erquiaga.
¡Dos horas zongido en su ameroso seno a los infortunados tales flagos!

Lekeitioko "San Juan Bautista" txalupearen erreskatearen kontaketa bildurgarria

Relato escalofriante del rescate de la lancha "San Juan Bautista" de Lekeitio

Juan Daniel Eskurtza 60 ordu egon zan kurtze honen ganean, salbatua izan zan arte

Juan Daniel Ecurza se mantuvo sobre esta cruz unas 60 horas, hasta que fue rescatado



Juan Daniel Eskurtza, "San Nicolás" txalupako patroia

Juan Daniel Ecurza, patrón de la lancha "San Nicolás"



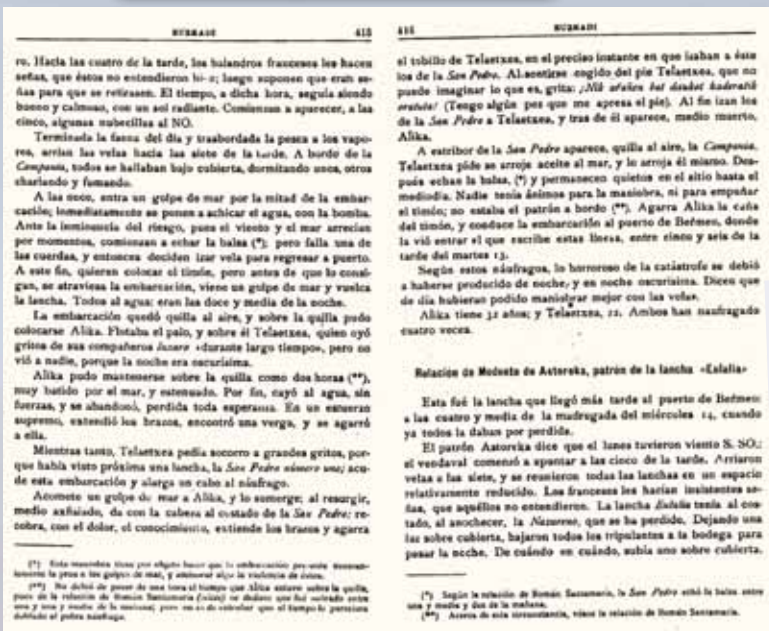
Kleto Allika eta Julian Telletxearen salbamentua euren arabera

Salvamento de Cleto Allika y Julián Tellechea según sus testimonios.



Kleto Allika eta Julian Telletxea, salbatu ziran "Campania" txalupako biak

Cleto Allika y Julián Tellechea, los dos de la lancha "Campania" que se salvaron



1912ko GALARRENEKO HILDAKOEN ZERRENDEA – RELACIÓN DE FALLECIDOS EN LA GALERNA DE 1912

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
MELITONA (Bermeo)	Hipólito Gabancho Ugarte	Bermeo	40	Ezkondua Casado	1	4				Txalupako patroia Patrón de la lancha
	Ciriaco Echebarria Ruiz	Bermeo	16	Ezkonbakoa Soltero			1	1	2	
	José Echebarria Ruiz	Bermeo	23	Ezkonbakoa Soltero						Ziriako Etxebarriaren anaia Hermano de Ciriaco Echebarria
	Juan Unanue	Urikoa Expósito	23	Ezkonbakoa Soltero			1	1	6	
	Melitón Allica Ortube	Bermeo	21	Ezkonbakoa Soltero			1	1		
	Sinforoso Renteria Lanestosa	Bermeo	18	Ezkonbakoa Soltero				1	2	Ama alarguna Madre viuda
	Zacarias Alday	Urikoa Expósito (Bilbao)	23	Ezkonbakoa Soltero				1		Amaordea alarguna Madre adoptiva viuda
	Victorio Bilbao Cendoya	Bermeo	21	Ezkondua Casado	1	1				

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
BUENAVENTURA (Bermeo)	Leocadio Galdaras	Urikoa Expósito	30	Ezkondua Casado	1	2				Txalupako patroia Alarguna umedun Patrón de la lancha- Viuda encinta
	Jacinto Léniz Goitia	Bermeo	19	Ezkonbakoa Soltero				1	5	Ama alarguna Madre viuda
	Norberto Gabancho Legarreta	Bermeo	26	Ezkondua Casado	1					Alarguna umedun Viuda encinta
	Gervasio Garona	Urikoa Expósito	23	Ezkonbakoa Soltero				1	1	Amaordea alarguna Madre adoptiva viuda
	Ceferino Arqueta Basabe	Bermeo	45	Ezkondua Casado	1				8	
	Pedro Galdona Hormaza	Bermeo	28	Ezkondua Casado	1	1				
	Luis Urrutia Jáuregui	Bermeo	26	Ezkonbakoa Soltero				1		Ama alarguna Madre viuda
	Ramón Laca Tellechea	Bermeo	32	Ezkondua Casado	1	2				

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
JESÚS NAZARENO (Bermeo)	José Martínez Ibarlucea	Bermeo	43	Ezkondua Casado	1	4				Txalupako patroia Patrón de la lancha
	Rafael Martínez Laca	Bermeo	18	Ezkonbakoa Soltero						Jose Martinez patroiairen semea Hijo del patrón José Martínez
	Santiago Desiderio Iturzaeta	Urikoa Expósito	18	Ezkonbakoa Soltero				1	3	
	Jeremías Muruaga Goyenechea	Bermeo	23	Ezkonbakoa Soltero			1	1	2	
	Silverio San Nicolás Uruburu	Bermeo	20	Ezkonbakoa Soltero				1		Ama alarguna Madre viuda
	Serapio Mirandona Arispe	Bermeo	25	Ezkondua Casado	1	1				Alarguna umedun Viuda encinta
	Francisco Uriarte Mirandona	Bermeo	34	Ezkondua Casado	1	3				
	Jacinto Garay Iradi	Bermeo	24	Ezkonbakoa Soltero			1		4	

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
N. S. DE LOURDES (Bermeo)	Celestino Mirandona Goyenechea	Bermeo	32	Ezkondua Casado	1	1				Txalupako patroia - Alarguna umedun Patrón de la lancha - Viuda encinta
	Juan Uribarri Zabala	Bermeo	25	Ezkondua Casado	1	2				
	Cirilo Aguirre Tellechea	Bermeo	44	Ezkondua Casado	1	7				
	Pedro Mirandona Goyenechea	Bermeo	18	Ezkonbakoa Soltero				1	2	Z. Mirandona patroiairen anaia - Ama alarguna Hermano del patrón C. Mirandona - Madre viuda
	Francisco Gaubeca Aguirre	Bermeo	35	Ezkondua Casado	1	4				Alarguna umedun Viuda encinta
	Felipe Bilbao Alegría	Bermeo	42	Ezkondua Casado	1	5				
	Raimundo Elguezábal Gabancho	Bermeo	40	Ezkondua Casado	1	5				
	Narciso Omar	Urikoa Expósito	29	Ezkondua Casado	1	1				Alarguna umedun Viuda encinta

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
SAN PEDRO (Bermeo)	Pedro Zabala Ortúzar	Bermeo	32	Ezkonbakoa Soltero			1	1	3	Txalupako patroia Patrón de la lancha
	Máximo Zabala Ortúzar	Bermeo	24	Ezkonbakoa Soltero						Pedro Zabala patroiairen anaia Hermano del patrón Pedro Zabala
	Félix Cortabitarte	Urikoa Expósito	18	Ezkonbakoa Soltero			1	1	1	
	Nicasio Elordui Beitia	Bermeo	50	Ezkondua Casado	1	4				
	Guillermo Goyenechea Lartitegui	Bermeo	44	Alarguna Viudo		5				
	Antonio Pedro Laguno	Urikoa Expósito	18	Ezkonbakoa Soltero				1	1	Amatzakoa alarguna Madre adoptiva viuda
	Juan Lartitegui Laca	Bermeo	32	Ezkondua Casado	1				2	Alarguna umedun Viuda encinta
	Pedro Goitia Bilbao	Bermeo	44	Ezkondua Casado	1	5		1		Ama, alarguna, bere ardurapean Madre viuda a su cargo
	Luciano Bilbao Beotegui	Bermeo	36	Ezkondua Casado	1	4				

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
CAMPANIA (Bermeo)	Prudencio Laradogoitia Bilbao	Bermeo	42	Ezkondua Casado	1	6				Txalupako patroia Patrón de la lancha
	Jenaro Alonso	Urikoa Expósito	18	Ezkonbakoa Soltero			1	1	2	
	Marcos Bilbao Rentería	Bermeo	21	Ezkonbakoa Soltero			1	1	2	
	José Aldama	Urikoa Expósito	24	Ezkonbakoa Soltero				1	4	Amatzakoa alarguna Madre adoptiva viuda
	Timoteo Urmeneta	Urikoa Expósito (Bilbao)	18	Ezkonbakoa Soltero			1	1	1	
	Álvaro Malzarraga	Urikoa Expósito	18	Ezkonbakoa Soltero			1	1	2	

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
BIENVENIDA (Bermeo)	León Santiago	Urikoa-Expósito (Ermua)	40	Ezkondua Casado	1	6				Txalupako patroia Patrón de la lancha
	Eustaquio Santiago Acerecho	Bermeo	14	Ezkonbakoa Soltero						Leon Santiago patroiairen semea Hijo del patrón León Santiago
	Francisco Bilbao	Urikoa Expósito	26	Ezkondua Casado	1	2				
	Julián Bilbao Muruaga	Bermeo	31	Ezkondua Casado	1	3				
	Esteban Barrenechea	Urikoa Expósito (Bilbao)	17	Ezkonbakoa Soltero						"Jóven Lázara"-ko I. Arenazaren semeordea Hijo adoptivo de I. Arenaza de la "Jóven Lázara"
	Ricardo Balier	Urikoa Expósito (Bilbao)	27	Ezkondua Casado	1	1				
	Julián Belaustegui Álvarez	Bermeo	47	Ezkondua Casado	1	6				
	Toribio Elorriaga Acerecho	Bermeo	18	Ezkonbakoa Soltero				1	4	Ama alarguna Madre viuda

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
VICTORIA (Bermeo)	Lorenzo Astoreca Basteguieta	Bermeo	40	Ezkondua Casado	1	2				Txalupako patroia Patrón de la lancha
	José María Ensenillas	Urikoa Expósito	22	Ezkonbakoa Soltero			1	1	7	
	Francisco Uriarte Bajeneta	Bermeo	43	Ezkondua Casado	1	7				
	Juan Aguirre Deusto	Bermeo	31	Ezkondua Casado	1	1				Alarguna umedun Viuda encinta
	Luis Allica Lecosaís	Bermeo	35	Ezkondua Casado	1	5				Alarguna umedun Viuda encinta
	Ramón Bilbao	Urikoa Expósito (Bilbao)	36	Ezkondua Casado	1	4				
	Ambrosio Bilbao Bastayeta	Bermeo	18	Ezkonbakoa Soltero						Ramon Bilbaoren semea Hijo de Ramón Bilbao
	Marcos Peña	Urikoa Expósito	18	Ezkonbakoa Soltero				1		Amaordea alarguna Madre adoptiva viuda

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
SAN ANTONIO (144) (Bermeo)	Ramón Acerecho Múgica	Bermeo	39	Ezkondua Casado	1	3				Txalupako patroia Patrón de la lancha
	Cornelio Acerecho Meaurio	Bermeo	16	Ezkonbakoa Soltero						Ramon Azeretxo patroiairen semea Hijo del patrón Ramón Acerecho
	Crescencio Meaurio Zabala	Bermeo	21	Ezkonbakoa Soltero			1	1	2	
	Prudencio Tirano	Urikoa Expósito (Bilbao)	17	Ezkonbakoa Soltero			1	1	2	
	Manuel Acerecho Múgica	Bermeo	33	Ezkondua Casado	1	4				Ramon Azeretxo patroiairen anaia Hermano del patrón Ramón Acerecho
	Gonzalo Beitia Ortube	Bermeo	15	Ezkonbakoa Soltero				1	2	Ama alarguna Madre viuda
	Lorenzo Bilbao Iturrizaga	Bermeo	35	Ezkondua Casado	1	1				
	Ángel Iturburuaga	Bilbao	28	Ezkondua Casado	1	1		1		Ama, alarguna eta itsua, bere ardurapean Madre viuda y ciega, a su cargo

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
SANTA ÁGUEDA (Bermeo)	Lucio Irula Bidaachea	Bermeo	46	Ezkondua Casado	1	6				Txalupako patroia Patrón de la lancha
	Serafin Ortúzar Iradi	Bermeo	27	Ezkondua Casado	1					
	Eduardo Fradua Ugarte	Bermeo	34	Ezkonbakoa Soltero						
	Saturnino Laraudogoitia Hormaechea	Bermeo	20	Ezkonbakoa Soltero				1	1	Ama alarguna Madre viuda
	Primitivo San Miguel Apraiz	Bermeo	38	Ezkondua Casado	1	3				Alarguna umedun Viuda encinta
	Benigno Uriondo Garteiz	Bermeo	27	Ezkondua Casado	1	1				Alarguna umedun Viuda encinta
	Vicente Hormaechea Goicoechea	Bermeo	58	Ezkondua Casado	1	4				
	Leandro Elorriaga Ugalde	Bermeo	20	Ezkonbakoa Soltero						

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
JÓVEN LÁZARA (Bermeo)	Pablo Arenaza Múgica	Bermeo	46	Ezkondua Casado	1	7				Txalupako patroia Patrón de la lancha
	Anastasio Arenaza Hormaza	Bermeo	22	Ezkonbakoa Soltero						Pablo Arenaza patroiairen semea Hijo del patrón Pablo Arenaza
	Pedro José Goñi	Urikoa Expósito	16	Ezkonbakoa Soltero				1		Amaordea alarguna Madre adoptiva viuda
	Salustiano Arenaza Múgica	Bermeo	48	Ezkondua Casado	1	5				Pablo Arenaza patroiairen anaia Hermano del patrón Pablo Arenaza
	Alejo Hormaechea Landa	Bermeo	63	Ezkondua Casado	1					3 iloba bere ardurapean 3 nietos a su cargo
	Ignacio Arenaza Múgica	Bermeo	38	Ezkondua Casado	1	2				Pablo eta Salustiano Arenazaren anaia Hermano de Pablo y Salustiano Arenaza
	Gregorio Bilbao Astarloa	Bermeo	19	Ezkondua Casado	1		1	1	2	
	Silvestre Lejárraga Albiz	Bermeo-Almika	51	Ezkondua Casado	1	3				

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
BEATO BERRIOCHOA (Bermeo)	José Albóniga-Mayor Mendibil	Bermeo	44	Ezkondua Casado	1	3				Txalupako patroia-Alarguna umedun-Amaginarra bere ardurapean Patrón de la lancha-Viuda encinta-Suegra a su cargo
	Luis Albóniga-Mayor Arrien	Bermeo	21	Ezkonbakoa Soltero						Jose Alboniga-Mayor patroiairen semea Hijo del patrón José Albóniga-Mayor
	Eulalio Gordóbil	Urikoa Expósito (Bilbao)	23	Ezkondua Casado	1					Alarguna umedun Viuda encinta
	Benito Portuondo Muruaga	Bermeo	47	Alarguna Viudo		3				
	Pedro Asla Lejariturri	Bermeo	44	Ezkondua Casado	1	6				
	José El Coro	Urikoa Expósito	23	Ezkondua Casado	1	1				
	Ramón Uriondo Goyenechea	Bermeo	33	Ezkonbakoa Soltero			1	1	6	
	Ignacio Tomás Begoña	Urikoa Expósito (Begoña)	20	Ezkonbakoa Soltero				1	3	Amaordea alarguna Madre adoptiva viuda
	Teófilo Anduiza Orbe	Bermeo	18	Ezkonbakoa Soltero			1	1	4	

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
SAN ANTONIO (178) (Bermeo)	Antonio Urrutia Basterrechea	Bermeo	32	Ezkondua Casado	1	4				Txalupako patroia Patrón de la lancha
	Robustiano Albóniga Beitia	Bermeo	37	Ezkondua Casado	1	4				
	Ambrosio Anasagasti Bengoechea	Bermeo	20	Ezkonbakoa Soltero			1		4	
	Vicente Urrutia Basterrechea	Bermeo	24	Ezkondua Casado	1	4				Antonio Urrutia patroiairen anaia Hermano del patrón Antonio Urrutia
	Venancio Ereñozaga Aguirre	Bermeo	36	Ezkondua Casado	1			1		Ama, alarguna eta ezindua, bere ardurapean Madre viuda e impedida a su cargo
	Eugenio Múgica Léniz	Bermeo	18	Ezkonbakoa Soltero			1	1	2	
	Isidoro Zubia	Urikoa-Expósito (Bilbao)	27	Ezkondua Casado	1	1				
	Francisco Zarandona Hormaechea	Bermeo	20	Ezkonbakoa Soltero			1		3	

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
VIZCAYA (Bermeo)	Francisco Díaz de Corcuera Zárata	Bermeo	48	Ezkondua Casado	1	5				Txalupako patroia Patrón de la lancha
	Francisco Díaz de Corcuera Elorza	Bermeo	18	Ezkonbakoa Soltero						Francisco Díaz patroiairen semea Hijo del patrón Francisco Díaz
	Marcos Usobiaga Zulueta	Bermeo	18	Ezkonbakoa Soltero				1		Ama alarguna Madre viuda
	Eliás Oleaga Ordorica	Bermeo	19	Ezkonbakoa Soltero			1	1	2	
	Alejandro Longa Astarloa	Bermeo	26	Ezkondua Casado	1					Alarguna umedun-Amaginarriba, alarguna, bere ardurapean Viuda encinta-Suegra viuda a su cargo
	Pedro Bilbao	Urikoa-Expósito (Bilbao)	30	Ezkondua Casado	1	3				
	Pedro Aramburu Legarreta	Bermeo	40	Ezkondua Casado	1	3				
	Juan Leoncio Martínez	Urikoa-Expósito (Bilbao)	28	Ezkondua Casado	1	1				

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
VIRGEN DEL PUERTO (Ondarroa)	Ambrosio Isidro Echaburu Arrizabalaga	Ondarroa	55	Ezkondua Casado	1					Txalupako patroia Patrón de la lancha
	Francisco Echaburu Arrieta	Ondarroa	19	Ezkondua Casado						Isidro Etxaburu patroiairen semea Hijo del patrón Isidro Echaburu
	Simeón Bilbao Zuazo	Ondarroa	24							
	Pablo Munitiz Ruiz	Bermeo	23	Ezkonbakoa Soltero			1	1	5	
	Ascensio Echevarría Bilbao	Bermeo	20	Ezkonbakoa Soltero			1	1	5	
	Juan Bilbao	Urikoa-Expósito (Bilbao)	37	Ezkondua Casado	1	5				
	José Urrutia Basterrechea	Bermeo	18	Ezkonbakoa Soltero			1	1	1	Antonio Urrutia, "San Antonio" (178)-ko patroiairen semea Hijo de Antonio Urrutia, patrón de la "San Antonio"(178)
	Agapito Luis Mendiola Iturrino	Lekeitio	26	Ezkonbakoa Soltero					1	

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
SAN JUAN BAUTISTA (Lekeitio)	José Miguel Erquiaga Acarregui	Lekeitio	25	Ezkondua Casado	1		1	1		Txalupako patroia - Alarguna umedun - Gurasoak, ezinduak, bere ardurapean Patrón de la lancha - Viuda encinta - Padres impedidos, a su cargo
	Manuel Erquiaga Zabala	Lekeitio	50	Ezkondua Casado	1	7				
	Juan Bautista Erquiaga Achabal	Lekeitio	21	Ezkonbakoa Soltero						Manuel Erkiagaren semea Hijo de Manuel Erquiaga
	Santiago Achabal Arrizubieta	Lekeitio	50	Ezkondua Casado	1	4			1	
	José Ignacio Urquidi Celaya	Lekeitio	50	Ezkondua Casado	1	1				
	Andrés Avelino Urquidi Urquiaga	Lekeitio	15	Ezkonbakoa Soltero						Jose Inazio Urkidiren semea Hijo de José Ignacio Urquidi
	Juan José Barbarias Arrieta	Lekeitio	35	Ezkondua Casado	1	2				
	José Ascorta Aboitiz	Lekeitio	46	Ezkondua Casado	1	5				

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
SAN NICOLÁS (Lekeitio)	Isidoro Salinas Cruzalegui	Lekeitio	32	Ezkondua Casado	1	2				
	Domingo Pedro Zapirain Abascal	Lekeitio	27	Ezkondua Casado	1	2				
	Buenaventura Paulogorran Ciarreta	Lekeitio	18	Ezkonbakoa Soltero				1	1	Ama alarguna- Anaia mutua Madre viuda-Hermano mudo
	Vito Eusebio Basterrica Iturzaeta	Lekeitio	25	Ezkondua Casado	1	1				
	Fidel Zacarías Bengoechea Acarregui	Lekeitio	19	Ezkonbakoa Soltero			1	1	8	
	Juan Gualberto Agustín Bermeosolo Goitia	Lekeitio	17	Ezkonbakoa Soltero			1	1	2	
	Feliciano León Laca Zarrabe	Lekeitio	18	Ezkonbakoa Soltero				1	2	

Txalupa Lancha	Izena Nombre	Jatorria Origen	Adina Edad	E. zibila E. civil	Emaztea Esposa	S-A Hijo(a)s	Aita Padre	Ama Madre	Anai-arrebak Hermano(a)s	Oharrak Notas
MARÍA LUISA (Elantxobe)	Daniel Baqueriza Garramiola	Elantxobe	53	Ezkondua Casado	1	2				Txalupako patroia Patrón de la lancha
	Juan Crisóstomo Baqueriza Echeandia	Elantxobe	26	Ezkonbakoa Soltero						Daniel Bakeriza patroiairen semeak Hijos del patrón Daniel Baqueriza
	Santos Antonio Baqueriza Echeandia	Elantxobe	23	Ezkonbakoa Soltero						
	Juan Pedro Palacios Ugalde	Elantxobe	51	Ezkondua Casado	1	6				
	Benjamín Palacios Aberasturi	Elantxobe	13	Ezkonbakoa Soltero						J. Pedro Palaciosen semea Hijo de J. Pedro Palacios
	Ramón Muguira Ibarra	Kortezubi	49	Ezkondua Casado	1	4				
	Castor Landeta Guisasola	Ibarrangelu	35	Ezkondua Casado	1	3				
	Eusebio Arego Sarasola	Elantxobe	16	Ezkonbakoa Soltero			1	1	1	

HILDAKOAK - FALLECIDOS	
Portua - Puerto	Kopurua - Número
Bermeo	116
Elantxobe	8
Lekeitio	16
Ondarroa	3
Guztira - Total	143
Bataz besteko adina Edad promedio	29,5 urte - años

BIKTIMAK - VÍCTIMAS	
Alargunak - Viudas	75
Umezurtza - Huérfanos	225
Gurasoak - Padres	75
Anai-arrebak - Hermano(a)s	12



**Ziriaco
Echebarria**
(Melitona)



José Echebarria
(Melitona)



Zakarias Aldai
(Melitona)



Ramon Azeretxo
("San Antonio"
txalupako patroia)

Ramon Azeretxo
(patrón de la lancha
"San Antonio")



Manuel Azeretxo
("San Antonio")



**Kresentzio
Meaurio**
("San Antonio")



Raimundo Elgezabal
(N. S. Lourdes)



**Felix
Kortabitarte**
(San Pedro)



Lucio Irula
("Santa Agueda"
txalupako patroia)

Lucio Irula
(patrón de la lancha
"Santa Agueda")



**Saturnino
Laradogoitia**
("Santa Agueda")



Benigno Uriondo
("Santa Agueda")



**Timoteo
Urmeneta**
(Campania)



Jenaro Alonso
(Campania)



Inazio Begoña
("Beato Berriotxo")



Pedro Laguno
("Vizcaya")



Asensio Etxebarria
("Virgen del
Puerto")



Juan Bakeriza
("María Luisa")

SALBATUAK – RESCATADOS			
Izena Nombre	Portua Puerto	Txalupea Lancha	Oharrak Oharrak-Notas
Anacleto Allica Apraiz	Bermeo	"Campania"	Bermeoko "San Pedro nº 1" txalupeak salbatua Salvado por la lancha "San Pedro nº 1" de Bermeo
Julián Tellechea Beotegui	Bermeo	"Campania"	Bermeoko "San Pedro nº 1" txalupeak salbatua Salvado por la lancha "San Pedro nº 1" de Bermeo
Juan Daniel Ecurza	Lekeitio	"San Nicolás"	Txalupako patroia – Patrón de la lancha Donostiako "Mamelena nº 12" baporak salbatua Salvado por el vapor "Mamelena nº 12" de San Sebastián

HILETAK

**Egunkarietan agerturiko
eskelak galarreneko
biktimen hiletetara
gonbidatzen**

Esquelas aparecidas en los
periódicos invitando a los
funerales por las víctimas de
la galerna



**Errege
Alfontso XIII.
aren etorrera
Bermeora**

Llegada a Bermeo
del rey Alfonso XIII



**Eliza barruaren
itxurea hileta
elizkizunean**

Aspecto del interior
de la iglesia durante el
funeral

(Rafael Segura- La
Ilustración Española y
Americana)



**Elizatik urteera
hiletan ostean.**

Salida del templo tras los
funerales



**Erregea, Alkatea eta segizioa moilatik,
Santaklarako dikerantz**

El Rey, el Alcalde y la comitiva por el muelle, hacia
el dique de Santa Clara



**Erregea eta Atanasio Urkiza, Bermeoko
Alkatea, porturantz joaten**

El Rey y Atanasio Urquiza, Alcalde de Bermeo,
dirigiéndose al puerto



Portuko ikustalditik bueltan

De vuelta tras la visita al puerto



HILETAK

Galarreneko biktimen aldeko hileta elizkizuna abuztuaren 22an egin zan, Bermeoko Santa Maria Jasokundekoaren elizan.

Hiletetara errege Alfonsito XIII. eta elizbarrutiko gotzaina, mons. Jose Cadena eta Eleta joan ziran.

Tenpluaren erdian desarmauriko txalupea irudikatzen eban tumulu bat jarri zan.

Hain jende asko hurreratu zan, elizapean beste meza bat emon behar izan zala, plaza betetzen eban jendetzak entzun ahal izateko.

Erregearen etorreran, udalbatzak hartu eban, Udaletxera bideratuz, non doluminik sakonenak adierazi eutsozan Alkateari.

Hiletan ostean, portua bisitatu eban segurtasunean irabazteko hartu behar ziran neurriez arduratuz. Era berean, zein eratara gauzatu zan biktimen artean harturiko laguntzen banatzeari buruz galdetu eban.

LOS FUNERALES

Los funerales por las víctimas de la galerna se celebraron el 22 de Agosto, en la iglesia de Santa María de la Asunción de Bermeo.

A los funerales asistieron el rey Alfonso XIII y el obispo de la diócesis, Mons. José Cadena y Eleta.

En el centro del templo se instaló un catafalco representando a una lancha desarbolada. Asistió tal cantidad de gente que hubo que celebrar otra misa en el pórtico de la iglesia para que la oyera el numerosísimo público que llenaba la plaza.

A la llegada del Rey, fue recibido por la corporación municipal, dirigiéndose al Ayuntamiento, donde expresó al Alcalde su testimonio de dolor.

Tras los funerales, visitó el puerto interesándose por las mejoras que cabría hacer para ganar en seguridad. Asimismo preguntó por la forma en que se llevaría a cabo el reparto de las ayudas recibidas entre las víctimas.

Galarreneko biktimen alargunak eta umezurtzak

Viudas y huérfanos de los naufragos

Segizioa Bermeoko kaleetatik zehar Udaletxerantz

La comitiva por las calles de Bermeo, hacia el Ayuntamiento



El Rey en las exequias celebradas en Bermeo



S. M. el Rey á su entrada en Bermeo, llevando á su derecha al alcalde de esta villa y seguido de su séquito. En el cuadro de la parte alta, el Ayuntamiento de Bermeo, en corporación, dirigiéndose á la iglesia parroquial de Santa María para asistir á los funerales. En el cuadro de la parte baja, Don Alfonso recibiendo de las autoridades nuevos detalles de la catástrofe.

Paris. Yurb.

LAGUNTZAK BIKTIMEI

**Anakleto Allika eta Julian Telletxea
Benantzio Nardizegaz balandroen
erregatio baten diru-sariak batzen**

Anacleto Allika y Julián Tellechea junto a Venancio Nardiz recogiendo los premios en metálico de una regata de balandros



Representación de Buenos Aires, formada por el capitán de S. M. el Rey, Sr. Nardiz, el secretario de la Federación del Club, Sr. Llorens, los superintendentes de la caballería Anacleto Allika y Julián Tellechea, y dos hermanos, a quienes se les entregó el importe de los premios en metálico de las regatas, donados por los benandictos en beneficio de las familias de los espolados. (1914, 10 de mayo, p. 10)



**Erregea Lekeition
biktimekaitik interesa eta
dolua agertzen**

El Rey en Lekeitio mostrando su interés y dolor por las víctimas

Si grande fue la catástrofe, grande ha sido también el generoso desprendimiento con que se ha acudido al socorro de las víctimas. No es tarea fácil ordenar y formar la suma de las cantidades recaudadas, dada la variedad de formas con que se ha atendido y la confusión de listas publicadas.

Sin embargo, al objeto de dar una idea de la magnitud de los socorros recibidos, y a pesar de que necesariamente hemos de incurrir en algunos errores y omisiones, publicamos la siguiente lista, en que hemos procurado condensar los datos que conocemos:

S. S. el Papa Pio X	3.000	Liras.
S. M. el Rey Alfonso XIII	4.000	Plas.
S. M. la ex Reina Regente, D. ^a María Cristina	3.000	"
SS. AA. los infantes Fernando y María Teresa	1.000	"
SS. AA. los infantes D. Carlos y D. María Luisa	1.500	"
S. A. la infanta Isabel	1.000	"
Presidente del Consejo de ministros	1.000	"
Ministro de la Gobernación	500	"
Id. de Estado	500	"
Id. de Hacienda	500	"
Id. de Gracia y Justicia	500	"
Id. de Marina	500	"
Id. de Guerra	500	"
Ministerio de Marian (del capital de imprentas)	500	"
Subsecretario del Ministerio de la Guerra	200	"
Director general de la Guardia Civil	200	"
Id. Id. de Carabuzeros	200	"
Intendencia general	500	"
Senado	1.000	"
Presidente del Senado	300	"
Id. del Congreso	500	"
Excmo. Prelado de la Diócesis	3.000	"

**Prentsan agertzen ziran biktimen alde
etengabe emoten ziran dirulaguntzak**

Los donativos a favor de las víctimas aparecían continuamente en la prensa

Gobernador civil de Vizcaya	250	Plas.
Id. de Guipúzcoa	200	"
Diputación provincial de Vizcaya	125.000	"
Id. Id. de Álava	2.000	"
Id. local y provincial de Navarra	5.000	"
Ayuntamiento de Bilbao	25.000	"
Id. de Guecho	500	"
Id. de Villaro	100	"
Id. de Irún, y suscripción	3.160	"
Id. de Orreaga, e id	507	"
Id. de Lequeyo	1.000	"
Id. de San Sebastián	250	"
Id. de Ondarroa	300	"
Id. de Pamplona	1.000	"
Id. de Guernica	1.000	"
Id. de Muñiz	250	"
Id. de Eibar	250	"
Id. de Beasain	250	"
Id. de Deusto	300	"
Id. de Vitoria	1.000	"
Id. de Erandio	75	"
Id. de Barakaldo, y suscripción	2.456,15	"
Id. de Portugalete, e id	2.000	"
Id. de Abanto y Ciérvano	1.000	"
Id. de Durango	250	"
Id. de San Miguel de Basauri	150	"
Id. de Begika	200	"
Id. de Valmaseda	200	"
Id. de Sestao	250	"
Id. de Gorliz	75	"
Id. de Pasajes	100	"
Id. de Elorrio, y suscripción	220,25	"
Id. de San Salvador del Valle	200	"
Id. de Mundaca	100	"
Id. de Azcoitia	200	"
Id. de Ochoaiz	25	"
Id. de Zumarraga, y suscripción	265	"
Id. de Marquina	250	"

**Aita Santuaren Pro-Nuntzioa hainbat
gotzainegaz joan zan Bermeo eta
beste portu kaltetuetara biktimek
kontsolatzen, euren artean
dirulaguntzak bananduz**

El Pro-Nuncio de Su Santidad, junto con
numerosos obispos acudió a Bermeo y los demás
puertos afectados a consolar a las víctimas,
repartiendo donativos entre las mismas



El Pro-Nuncio de S. S. y su cortejo en Bermeo, a donde acudió con los Prelados que se encontraban en Bilbao para socorrer a
las familias de las víctimas de la guerra del día 12 del actual.

Foto. Kuchena.B.

La novillada benéfica en Bilbao



Esta es la primera novillada benéfica de la guerra, que se celebró en el "El Encuentro" en Bilbao, en la tarde del día 12 del actual, a favor de las familias de las víctimas de la guerra del día 12 del actual. En la imagen superior se ve a los novilleros en acción, en la inferior a la multitud de espectadores que llenó el coso.

Foto. Kuchena.B.



Vitoria.- Carroza alegórica, costada por varios propietarios, que ha recorrido las calles de aquella
población postulando a beneficio de las familias de las víctimas del Cantábrico

Foto. Kuchena.B.

**Naufragoen familien aldeko
zezenketa bat ospatu zan Bilbon**

En Bilbao se celebró una corrida de toros
a favor de las familias de los naufragos

**Hildako arrantzaleen
umezurtzak dirua eskatzen
Gasteizen**

Huérfanos de los pescadores
fallecidos postulando en Vitoria

**Irunen biktimen
alde egin zan
tenis txapelketako
partehartzaileak**

Participantes de un
campeonato de tenis
celebrado en Irún a
favor de las víctimas



LAGUNTZAK BIKTIMEI

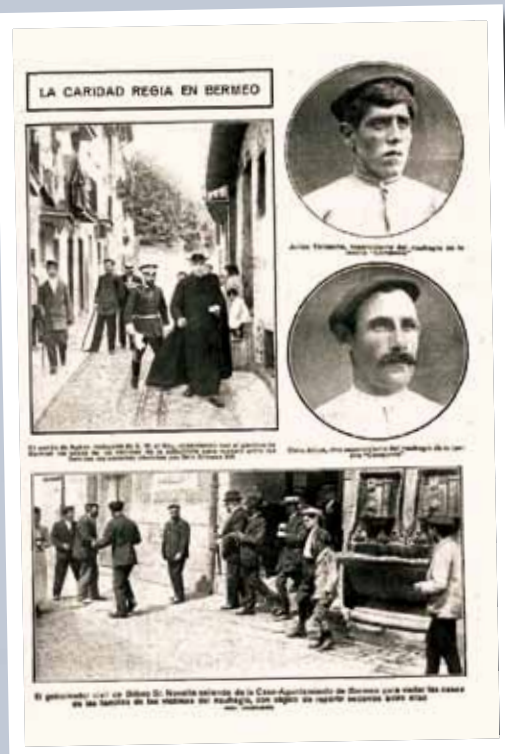
Ezbeharraren larritasuna laster baten heldu zan publikoaren ezaguerara. Dolu eta laguntasuneko telegramak ez ziran berandutu eta, eurekaz batera, jendarteko karidadea. Kontuan hartu behar da sasoi hareetan ez egoala babes sozialik, eta honelako egoeretan emoitza eta harpidetza publikoetatik etozala laguntzak.

Erregearen kamara-laguntzailea Bermeora joana zan eta 4.000 peseta eskudirutan banandu ebazan biktimen familien artean. Harpidetza eta emoitza ugaritu egiten ziran eta Gobernadore Zibilar, Bizkaiko Diputazioari eta Bermeoko alkateari bialtzen jakezan. Dirutza honen banaketea dala-ta agertu zan eztabaidea ze, joera politiko ezbardinek alkarri leporatzen eutsen lorturiko dirua erabiltzea boto-emoileak erakartzeko.

Geratu ziran egoera ekonomiko larrian biktimen familiei laguntzeko "Sociedad Bilbaina"-k interesdun guztiei egin eutson deia Batzar Nagusi bat sortzeko ekimen guztiak batzeko, eta antolatu ebazan, besteak beste, zezenketa bat, antzerki saio bat eta pelota jaialdi bat. Ikuskizun guzti honeen artean 46.650,28 peseta batu ziran, eta Bermeoko alkateari emon jakozan.

Aybarko kondea eta Gobernadore zibila be Bermeon izan ziran laguntzak banatzen

El Conde Aybar y el Gobernador Civil estuvieron en Bermeo repartiendo ayudas



Juan Daniel Eskurtza eta aita Zendoia Donostian, Erregea bisitatzer

Juan Daniel Eskurtza y el padre Cendoya en San Sebastián para visitar al Rey



AUXILIO A LAS VÍCTIMAS

La magnitud de la tragedia pronto llegó a conocimiento del público. Los telegramas de pésame y de apoyo para las víctimas no tardaron en llegar y, con ellos, la caridad pública. Hay que tener en cuenta que por aquel entonces no existía protección social, y que en estos casos las ayudas provenían de donaciones y suscripciones públicas.

El ayuda de cámara del Rey ya había acudido a Bermeo con 4.000 pesetas en metálico que repartió entre los familiares de las víctimas. Las suscripciones y donativos se multiplicaban y se enviaban al Gobernador Civil, a la Diputación de Bizkaia o al alcalde de Bermeo. Con motivo de la distribución todo ese dinero apareció la polémica, ya que las diversas tendencias políticas se acusaban mutuamente de utilizar el dinero conseguido para atraerse votantes.

Para ayudar a las familias de las víctimas en la difícil situación económica en la que quedaban, la "Sociedad Bilbaina" convocó a todas aquellas entidades interesadas con el fin de crear una Junta Magna que aglutinase todas las actividades, y organizó, entre otras actividades, una corrida de toros, una función teatral y un festival de pelota. Entre todos estos espectáculos se recaudaron 46.650,28 pesetas, que le fueron entregadas al alcalde de Bermeo.

ONDORIOAK



Bermeoko olatuak apurtzeko moilaren eraikitzea

Construcción del rompeolas de Bermeo

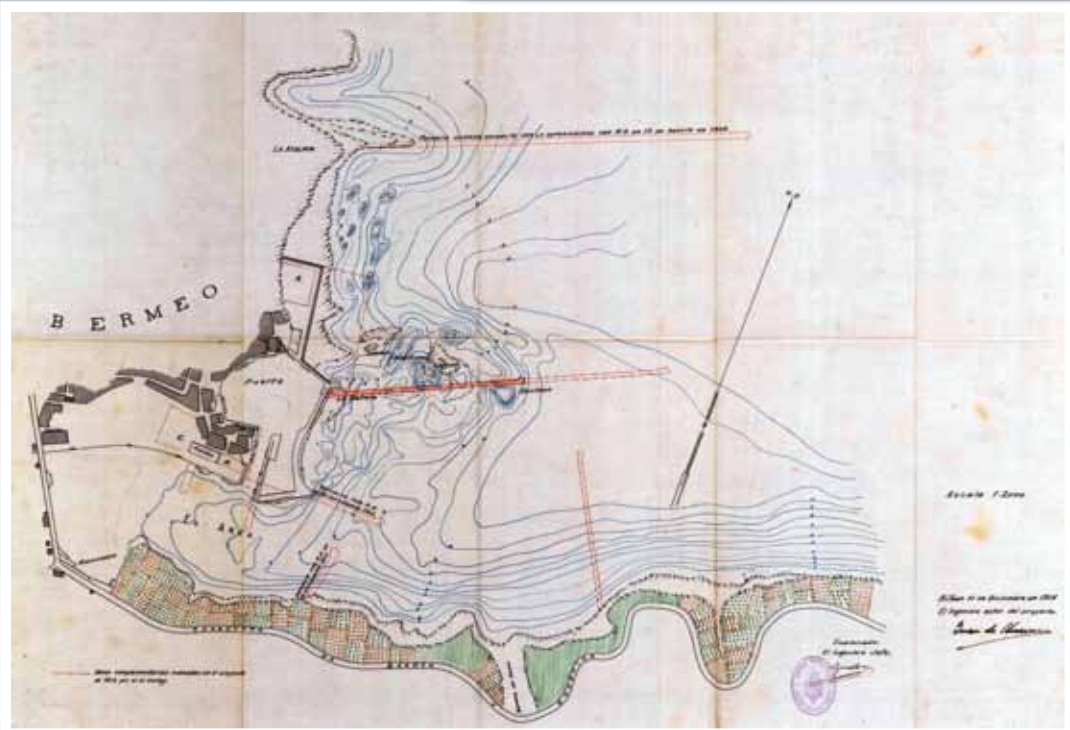
Urte gutxi batzutan indar mekanikoa nagusitu zan eta ez zan erraza beladun txalupa bat ikustea euskal portuetan

En pocos años la propulsión mecánica se impuso y era muy difícil ver una lancha de vela en los puertos vascos



Bermeoko olatuak apurtzeko moilaren eraikitze proiektua (1914)

Proyecto de construcción del rompeolas de Bermeo (1914)



ONDORIOAK

1912an, arrantza sektorea aldaketa nabarmenen prozesu batean egoan sartuta bete-betean. Erramu eta belatik propultsino mekanikora igaroten egon zan, arrantzako arteak zaharbarrituten eta aintzina-aintzinakoak ziran arrantzaileen kofradien alkatere-egitura be berraztertzen egoan.

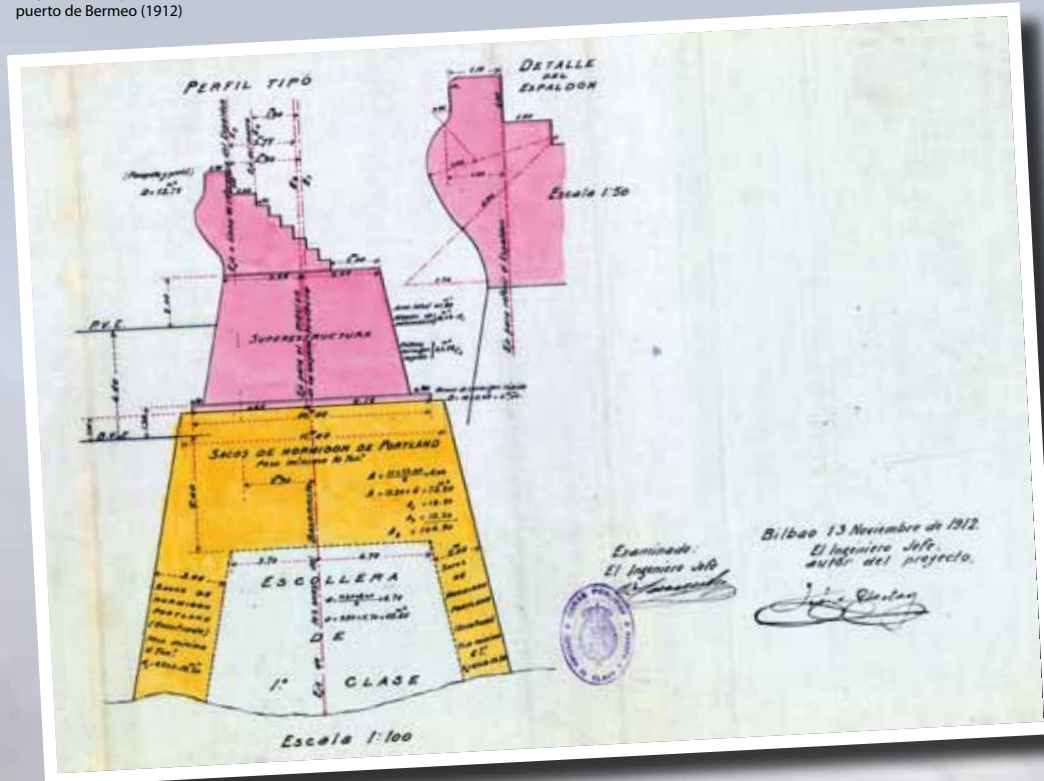
Galarrenaren ostean bai arrantzaleen kofradiek, bai jendartearen eritxiak, instituzioak arrantzaleen segurtasuna berrikustea eskatzen eutsen instituzioei. Hainbat aholku, proposamen eta kexa agertu ziran prentsan eta batzarrak eta bestelako ekimenak egin ziran arrantzaleen bizimoduko aspektu guztiak aztertzeko.

Galarrena eta denporale-afrontuen etorreren barri ahalik eta lasterren edukiteko begiratoki meteorologikoz osaturiko alarma sistema bat ezartzea; babes-portuen eta salbamentu-ontzien flota txiki baten sortzea; arrantza-eskolak; arrantza-txalupetan motorrak ezartzea; eta txalupa, arte eta arrantzaleentzako aseguroen derrigortasuna eskatzen zan.

Honeetako eskari batzuk gauzatu ziran eta, zeozelan, 1912ko galarrenalako ezbeharrakaitik behin eta barriro astindua zan gizatalde baten lan-baldintza eskasak hobetzea lortu zan.

Bermeoko portuko bokaleko dikearen proiektua (1912)

Proyecto del dique de la bocana del puerto de Bermeo (1912)



CONSECUENCIAS

En 1912, el sector pesquero se encontraba inmerso en un proceso de profundos cambios. Se estaba pasando del remo y de la vela a la propulsión mecánica, las artes de pesca se estaban renovando e incluso la antiquísima estructura gremial de las cofradías de pescadores estaba en revisión.

Tras la galerna, tanto las cofradías de pescadores como la opinión pública solicitaban a las instituciones que se revisara la seguridad de los pescadores. En la prensa se publicaban numerosos consejos, propuestas y quejas, y se organizaron numerosas asambleas y otro tipo de actos para estudiar los diversos aspectos de la vida del pescador.

Se pedía el establecimiento de un sistema de alarma compuesto de observatorios meteorológicos que avisaran sin demora de la llegada de las galernas y frentes de borrascas; la creación de puertos de refugio y de una flotilla de buques de salvamento; escuelas de pesca; la implantación de motores en las lanchas pesqueras; y la obligatoriedad de seguros para las embarcaciones, artes y pescadores.

Algunos de estas peticiones se cumplieron y consiguieron mejorar, en cierto modo,

las precarias condiciones laborales de un colectivo sacudido repetidamente por desgracias como la galerna de 1912.

